ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܬܪܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܡܬܐ ܒܝܬ ܚܪ̈ܡܐ
ܘܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ ܘܫܒܩܐ ܕܢܣܒ ܢܟܠ ܐܘ
ܠܝܬ ܠܗ ܫܒܩܐ ܥܠ ܕܢܣܒ ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܒܩܐ ܒܝܬ
ܡܫܝܚܐ ܥܕܡܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܛܟܣܐ

ܕܝܠܕܘܬܐ ܘܕܟܝܘܬܐ ܕܝܠܕ̈ܬܐ

ܕܝܘܡܐ ܗܒܐ ܕܐܪܒܥܝܢ

ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ

ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ

1992

ܛܟܣܐ ܕܬ̈ܫܡܫܬܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ
ܕܨܘܡܐ ܪܒܐ ܕܐܪܒܥܝܢ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ

ܫܘܪܝܐ ܕܪܡܫܐ

ܟܕ ܩܪܝܬܟ ܥܢܝܢܝ : ܐܠܗܝ ܘܦܪܘܩܐ ܕܙܕܝܩܘܬܝ
ܒܐܘܠܨܢܝ ܐܪܘܚܬ ܠܝ : ܪܚܡ ܥܠܝ ܘܫܡܥ ܨܠܘܬܝ
ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ : ܐܝܩܪܝ ܡܣܩܦܝܬܘܢ
ܘܪܚܡܝܬܘܢ ܣܪܝܩܘܬܐ : ܘܒܥܝܬܘܢ ܕܓܠܘܬܐ ܠܥܠܡܝܢ
ܘܕܥܘ ܕܦܪܫ ܠܗ ܡܪܝܐ ܚܣܝܐ ܒܬܕ̈ܡܘܪܬܐ : ܡܪܝܐ ܢܫܡܥ ܟܕ ܐܩܪܝܘܗܝ
ܪܓܙܘ ܘܠܐ ܬܚܛܘܢ : ܐܡܪܘ ܒܠܒ̈ܘܬܟܘܢ ܘܥܠ ܡܫܟ̈ܒܝܟܘܢ ܐܬܘ
ܕܒܚܘ ܕܒܚ̈ܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ : ܘܣܒܪܘ ܒܡܪܝܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܡܪܝܢ ܡܢܘ ܢܚܘܝܢ ܛܒܬܐ : ܢܕܢܚ ܥܠܝܢ ܢܘܗܪܐ ܕܦܪܨܘܦܟ
ܡܪܝܐ ܝܗܒܬ ܚܕܘܬܐ ܒܠܒܝ : ܡܢ ܐܒܐ ܕܥܒܘܪܗܘܢ ܘܚܡܪܗܘܢ ܘܡܫܚܗܘܢ
ܣܓܝ ܒܫܠܡܐ ܐܫܟܒ : ܘܐܦ ܐܕܡܟ ܘܐܬܬܢܝܚ
ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕܝܟ ܒܣܒܪܐ ܐܘܬܒܬܢܝ ⁘ ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܒܡܪܘܡܐ

ܦܠܰܚ ܠܶܗ ܡܳܪܝ : ܐܳܘܪܚ ܡܰܠܝܳܐ ܕܰܚ̈ܫܳܐ
ܐܰܝܟ ܕܦܰܠܚܶܗ : ܦܽܘܪܩܳܢܶܗ ܫܠܺܝܚܽܘܬ݂ܳܐ
ܘܰܟ݂ܬ݂ܰܒ݂ ܡ̈ܢܶܝ : ܕܡ̈ܰܟ݂ܬ݂ܒ݂ܶܐ ܕܰܢܚܶܒ ܐܺܝܬ݂ܳܐ
ܘܗܳܘ ܐܺܝܬ݂ ܠܶܗ : ܫܽܘܒܩܳܢܳܐ ܕܚܰܘ̈ܒܶܐ
ܠܟ݂ܽܘܢ ܡ̈ܰܢܝܳܢܳܐ ܚܰܝ̈ܳܐ : ܫܰܡܠܶܝܬ݂ ܗܳܘܶܝܬ݂ ܒܰܠܥܳܘܶܝܬ݂ܶܝ
ܘܠܳܐ ܐܶܒ݂ܥܳܐ ܐܡܰܪ : ܡܰܢܝܳܢܳܐ ܡܶܢܝ ܐܶܒ݂ܥܽܘܢ
ܕܰܥܒܰܕ ܠܶܗ : ܒܡܰܪܕ̈ܽܘܗܝ ܕܰܠܡܳܪܳܐ
ܟܰܕ ܫܰܠܰܠ ܗܘܳܐ : ܡܰܢܝܳܢܳܐ ܒܪܰܡܫܳܐ ܫܰܪܝܶܗ

ܐܳܘ ܐܰܢܬ݁ܘܢ : ܕܫܽܘܒܚܳܐ ܘܫܰܒ݁ܚܬ݁ܳܐ
ܐܳܘ ܕܗܳܘܶܝܬ݂ : ܡܰܥܠܰܝ ܡܶܢ ܡܽܘܬ݂ܳܐ
ܕܗܳܐ ܕܰܟ݂ܪ ܠܶܗ : ܠܰܡܫܺܝܚܳܐ ܒܡܰܫܡܫܳܢܘܬ݂ܳܐ
ܘܢܶܦܩܶܬ݂ ܠܶܗ : ܠܫܽܘܡܠܳܝܳܐ ܕܰܪ̈ܝܳܐ
ܘܳܐܠܶܦ ܒܥܽܘܬ݂ܳܐ : ܚܽܘܒܳܐ ܠܰܡܬ݂ܰܪ̈ܓܶܐ
ܫܰܒ݂ܪܳܐ ܠܥܠܡܳܐ : ܘܰܟ݂ܬ݂ܳܒ݂ܳܐ ܠܚܰܝ̈ܳܐ
ܘܰܠܶܗ ܕܚܰܝ : ܐܰܝܟ ܕܳܐܬ݂ܳܐ ܘܠܳܐ ܐܶܬ݂ܶܒ݂
ܡܰܠܟ݁ܶܗ ܠܶܗ : ܠܫܽܘܡܠܳܝܳܐ ܕܰܪ̈ܝܳܐ

ܠܝܘܡܐ ܕܩܝܡܬܗ ܚܙܝ ܐܢܐ : ܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ
ܕܡܚܝܒܗ ܚܘܒܢ : ܘܒܡܠܟܗ ܚܘܪܪܢ
ܐܘܗ ܒܟܢ ܒܐܘܦܝ ܕܝܠܐ : ܘܠܟܠܟܠܝܢ ܒܡܟܬܒܐ ܕܟܬܒܝܢ
ܟܬܒܐ ܐܢܐ ܡܕܢܝ : ܒܫܘܒܚܗ ܕܠܟܘܪܝ
ܠܐ ܢܬܟܠܘܢ ܟܢ ܡܦܘܪܢ : ܐܠܐ ܢܚܕܘܢ ܡܬܠܐܝܐ
ܒܚܕ ܫܠܝܐ : ܕܐܬ ܡܢ ܟܘܠܗ
ܘܐܬܡܢܘܢ ܕܒܢܝܢ ܗܘ ܡܕܢܐ : ܕܦܠܛܢ ܐܢܫܗ ܠܟܠܬܒܐ
ܘܟܠܟܠܗ : ܒܟܠܟܠܐ ܘܟܐܒܡܡܐ

ܐܬܓܠܝ ܗܘܐ ܡܠܟܢ ܕܫܡܝܐ : ܟܕ ܐܡܪܐ ܠܗ ܠܟܗܢܐ
ܕܗܘܒ ܟܢ ܡܫܝܚܐ : ܘܫܒ ܕܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܡܫܝܚܐ ܐܒܘܢܐ ܘܒܟܢ : ܕܐܫܟܚܘܗܝ ܒܗ ܕܡܩܕܐ ܕܟܬܒܝܢ
ܘܐܬܠܐ ܐܡܡܘܬ : ܠܟܘܦܪܗ ܕܟܠܟܠܐ
ܘܐܬܓܠܝ ܟܠܐ ܐܠܗܐ : ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܡܟܠܝܢ ܡܢܝܢ
ܒܗ ܡܫܠܟܦܢ : ܚܘܒܢ ܘܚܛܗܝܢ
ܘܟܕ ܡܫܟܠ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܓܠܝ : ܚܙܐ ܡܕܢܝ ܘܡܕܢܘܬܗ
ܘܟܠܟܠܘܗܝ : ܘܡܚܒ ܠܗ ܚܘܒܗ

ܦܬܚ ܠܢ ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܬܐ ܠܒܥܘܬܢ
ܚܘܣ ܥܘܕܪܢܐ ܘܥܒܕ ܪ̈ܚܡܐ ܥܠ ܢܦ̈ܫܬܢ

ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܪܐ ܕܥܝܪ̈ܐ ܘܡܠܐܟ̈ܐ
ܚܘܣ ܥܘܕܪܢܐ ܘܥܒܕ ܪ̈ܚܡܐ ܥܠ ܢܦ̈ܫܬܢ

* ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐܠܗܐ
ܒܠܥܕܝ ܢܦܫܗ ܒܡܬܡܟܟܢܘܬܐ ܒܢܝܢܫܐ ܚܛܝܢ

ܒܟܠ ܟܠ ܥܕܢ ܕܐܣܪܐ ܣܓܝܐܢ ܘܐܘܪܐ ܠܟܡܟܢ
ܕܐܣܝܐ ܠܟܘܗܠ ܒܟܘܫܒܫܘܬܝ ܕܪܚܡ ܒܟܠ

ܘܒܟܠ ܡܪܢ ܕܒܟܝܢ ܡܢܢ ܠܟܠܐ ܕܦܢܐ
ܘܐܗܪܐ ܒܡܪܒܝ ܢܦܩܗ ܚܛܐ ܡܢ ܡܟܠܢܘܬܝ

ܐܝܟܐ ܕܪܘܚܐ ܢܗܘܐ ܒܟܘܪܝ ܠܘܩܒܠ ܟܝܢܐ
ܣܝܘܡܝܢ ܠܡܩܢ ܘܦܪܘܩ ܚܛܝܢ ܡܢ ܐܒܕܢܐ

* ܛܒܢ ܕܫܡܥܬ ܘܐܬܝܬ ܒܬܪܗ ܠܐ ܐܒܗܬܬܝ
ܡܫܝܚܢ ܡܪܢ ܐܬܐ ܠܟܠ ܐܝܟ ܕܡܟܝܟ ܐܝܬ

ܩܠܗ ܙܒܢܝ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܕܐܘܪܐ ܘܠܟܢ
ܟܢ ܫܡܥܬ ܐܢܐ ܡܪܐ ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ

ܡܢܟ ܢܣܒܬ ܚܢܢܐ ܘܪܚܡܐ ܘܒܟܝܬ ܡܢܟ
ܢܛܪܟ ܕܚܛܝ ܐܝܟ ܐܒܐ ܡܢ ܫܡܝܢ

ܫܒܩܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܘܚܠܒ ܕܐܡܪܐ ܘܚܘܒܘܗܝ ܐܟܙܢ
ܟܒܪ ܐܢܐ ܡܪܝ ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬ ܒܫܡܝܢ

* ܦܪܩܢ ܐܢܫܐ ܘܡܢ ܐܫܬܐ ܟܢ ܡܪܢ ܐܬܐ
ܪܚܡܢ ܢܗܘܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܢܒܝܐ

ܗܕܝܢ ܒܪܟܬܐ ܡܫܝܚܢ ܡܪܢ ܐܬܐ ܠܟܠ
ܘܒܐ ܛܒܐ ܒܒܪܢܫܐ ܐܡܪܐ ܒܒܝܬܗ ܡܪܚܡܢܘܬܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܫܡܟ ܡܪܐ ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ
ܩܒܘܠ ܒܥܘܬܝ ܐܝܟ ܩܘܪܒܢܐ ܩܕܡ ܪܒܘܬܟ

ܡܫܒܚ ܩܠܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܟܠܒܘܬܐ
ܫܡܥ ܒܥܘܬܝ ܘܒܪܟ ܕܫܡܐ ܠܟܠ ܢܦܫܬܝ

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ   ܡܪܝ ܩܒܠ ܬܟܫܦܬܢ

ܫܪܝ ܠܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܛܝܒܘܬܟ   ܚܢܢܐ ܘܪܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ

ܘܥܠܝ ܡܪܝ ܟܕ ܫܪܝܬ ܐܢܐ   ܕܚܛܝܬ ܐܩܘܡ ܩܕܡܝܟ
ܘܐܢܘ ܐܬܘܒ ܕܡܢ ܐܢܐ ܠܟ   ܕܠܐ ܣܟܠܬܐ ܐܗܘܐ ܫܠܝܬܝ

ܘܒܥܘܬܝ ܕܝ ܡܫܘܠ ܐܢܐ   ܒܛܝܒܘܬܟ ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ
ܘܒܬܘܟܝܬܝ ܕܝ ܚܛܝܐ ܐܢܐ   ܚܢܢܟ ܢܗܘܐ ܡܥܕܪܢܐ

ܘܒܗ ܐܦܩܗ ܕܡܥܘܕܝܢ   ܥܠܝܢ ܘܚܢܢܐ ܗܒ ܠܢ
ܘܦܪܘܩ ܡܢ ܚܠܝܨܐ ܟܪܝܗܐ   ܘܡܢ ܕܘܒܪܐ ܥܒܝܕܐ

ܘܒܥܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܥܢܝܐ   ܩܒܠ ܒܥܘܬܐ ܕܥܒܕܝܟ
ܕܠܐ ܢܬܟܠܠܘܢ ܒܝ ܒܢܝܐ   ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܥܒܕܝ ܚܘܒܐ

* ܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܒ ܠܢ   ܕܢܛܪ ܠܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܟ
ܘܡܢ ܐܚܪܐ ܣܛܢܐ ܦܪܘܩ   ܒܝܬ ܦܠܚܝܢ ܫܠܡܐ ܕܐܒܘܟ

ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ   ܘܢܛܪܐ ܕܡܢ ܢܗܘܐ ܠܟ
ܘܒܢܦܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܠܒܢ   ܫܘܒܚܐ ܠܛܝܒܘܬܟ ܡܪܢ

ܘܠܦܓܪܐ ܕܒܢܝ̈ܐܢܫܐ ܐܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܚܝܢ
ܘܐܚܕ ܠܗ ܦܓܪܐ ܕܡܚܝܢ ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܡܦܠܓܢܝܬܐ

ܡܐ ܕܚܠܦ ܦܓܪܐ ܘܡܝܬ ܚܠܦ ܢܗܘܐ ܡܥܠܝܢܘܬܗ
ܘܐܝܟ ܟܝܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܗܘܐ ܡܝ̈ܬܐ ܦܘܪܩܢܗ ܕܟܠܢ

ܠܐ ܢܗܘܐ ܫܡܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܒܫܡܐ ܕܗܘ ܕܐܬܒܪܝ
ܘܥܒܕ ܕܒܫܝܢ ܕܫܠܡ ܡܠܟ ܠܒܢܝܢܐ ܕܠܐ ܢܒܢܐ

ܡܫܠܐ ܠܒܢܝܐ ܡܢܗ ܡܗܝܡܢ ܘܢܗܝܢ ܚܝ̈ܐ ܒܠܒܒܢ
ܕܡܠܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܠܢ ܕܢܗܘܢ ܚܝܘܬܐ ܕܝܢ ܡܫܠܡܘܬܐ

* ܡܢܝ ܠܟ ܡܪܝ ܚܢܢܝ ܘܐܡܪ ܘܐܚܕ ܙܒܢܝ
ܕܡܠܐ ܡܪܝ ܕܡܠܐ ܚܝܠܐ ܐܦ ܠܟܠܢܐ ܕܐܬܪܦܝܐ

ܗܘܐ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܝ ܕܐܝܟ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܫܪܪܐ
ܘܒܢܘܗܪܐ ܗܢܐ ܐܫܦܪ ܘܒܬܪ ܢܘܗܪܐ ܠܝ ܫܦܝܪ

ܗܢܐ ܒܢܘܗܪܐ ܘܡܢ ܒܢܘܗܪܐ ܢܦܘܩ ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ
ܠܝ ܡܘܒܠܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܫܡܝܢ ܒܗܘ ܥܠܡܐ ܘܒܗܘ ܕܠܥܠܡ

ܒܗܘܢܐ ܕܚܝܐ ܘܦܪܘܩܐ ܢܦܩ ܡܘܒܠܐ ܘܐܠܗܝܐ
ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܡܪܢܐ

* ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܢܬ ܠܥܠܡܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܘܪܚܘ ܕܒܗܘ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܒܟܠܗܝܢ ܕܣܟܝܢ

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܢܬ ܠܥܠܡܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܒܪܝܟ ܐܝܬܝܟ ܡܢ ܐܒܘܟ ܘܐܦ ܠܟ ܡܢ ܡܪܢܘܬܟ

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܢ ܥܝܪ̈ܐ ܒܫܡܝܢ ܛܓ̈ܡܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ
ܡܪܐ ܕܟ̈ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܡܙܡܪܝܢ ܫܘܒܚܗ

ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܡܫܒܚܢܐ ܕܝܠܝܬܐ ܘܡܫܒܚܢܐ
ܘܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܡܫܡܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܢ̈ܫܐ

* ܙܘܥ ܙܘܥܐ ܕܐܪܥܐ ܢܫܡܥܝܢ ܘܗܘ ܠܫܡܝܐ ܠܐܝܠܐ ܕܟܝܢ
ܘܙܠܐ ܒܣܘܥܐ ܗܢܘܢ ܐܪ̈ܥܢ ܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܫܘܥ

ܙܡܪ ܡܠܟ̈ܐ ܐܪ̈ܥܝܢ ܢܫܡܥܝܢ ܘܐܠܗܐ ܐܪ̈ܥܝܢ ܢܫܡܥܝܢ
ܙܡܪ ܡܪܢ ܐܪ̈ܥܝܢ ܢܫܡܥܝܢ ܘܐܦ ܠܒܢܝܐ ܕܒܥܒܪܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܒܪ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܘܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ

ܫܘܒܚܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܘܩܘܫܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܡܢܗ ܕܠܗ ܐܠܗܐ ܠܝ ܘܡܢܐ ܒܪܝܫܝܬ ܡܠܟܘܬܝ

ܡܕܪܫܐ ܕܬܫܥܝܢ ܘܚܕ

ܢܬܒ ܒܫܠܝܘܗܝ ܕܡܢܫܐ ܗ̄ ܘܒܛܠܠܗ ܕܐܠܗܐ ܢܬܬܢܝܚ
ܒܛܠܠܗ ܢܚܙܐ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ
ܘܡܢ ܦܐܪܗ ܐܟܘܠ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ

ܐܡܪ ܠܡܪܝܐ ܐܘܕܝܢܝ ܗ̄ ܚܙܝ ܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ ܕܐܬܒܠܥܬ ܒܟܠܗܘܢ
ܚܙܝ ܠܘܩܒܠ ܪܚܡܐ ܘܟܘܢܫܐ ܐܬܦܢܝ
ܐܝܟ ܗܘ ܠܘܩܒܠ ܦܪܝܟ ܘܐܘܕܝܬ

ܘܗܘ ܢܦܩ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܐܘܦܠܝܐ ܗ̄ ܘܡܢ ܡܥܠܠܐ ܕܫܡܘܦܝܐ
ܦܪܐ ܠܟ ܡܪܝ ܡܢ ܦܠܚܘܬܝ ܦܣܩܘܗܝ
ܘܚܝܐ ܢܟܘܠ ܕܝܗܒ ܠܥܒܕܝ

ܠܒܪܘܗܝ ܢܦܩ ܘܐܝܟ ܦܠܦܘܗܝ ܐܬܠܟܬ ܗ̄ ܐܝܟ ܢܣܒܝܢ ܦܘܩܕܢܝ
ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܠܟ ܚܣܝܢܝ
ܘܡܢ ܚܝܐ ܦܪܝ ܕܗܘܐ ܠܫܘܦܪܝ

ܠܐ ܐܬܪܫܠ ܡܢ ܕܢܚܬܗ ܕܟܠܚܐ ܗ̄ ܘܡܢ ܬܪܐ ܕܦܪܝܣ ܒܐܣܝܘܬܐ
ܘܒܠܒ ܕܠܐ ܢܪܫܠ ܡܢ ܕܢܚܬܗ ܕܟܠܚܐ
ܐܦܠܐ ܡܢ ܬܪܘܗܝ ܡܩܒܠ ܕܥܘܠܐ

ܘܡܢ ܡܠܟܬܐ ܕܡܗܠܟܬܐ ܒܫܡܘܝܐ ܀ ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܒܛܘܪܐ
ܡܢ ܡܠܟܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܥܡܐ ܢܛܪ ܠܢ
ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܒܛܘܪܐ ܡܩܪܒ ܠܢ

ܢܦܠܘ ܡܢ ܡܛܪܢ ܟܬܦܐ ܀ ܘܪܒܘܬܐ ܡܢ ܡܥܝܢܢ
ܟܬܦܐ ܕܡܛܝܐ ܒܚܠܟܝܢ ܠܒܘܫ ܐܢܘܢ
ܘܪܒܘܬܐ ܕܡܠܗ ܒܪܟܝܟܝܢ ܐܒܪܗ

ܘܠܘܬܝܢ ܠܐ ܢܬܩܪܒܘܢ ܀ ܐܠܐ ܒܟܬܒܝܢ ܒܟܬܒܘܗܝ ܐܚܬܐ
ܐܝܬܝܗ ܡܕܝܢ ܠܟܬܒܐ ܕܡܠܟ ܒܣܬܪܬܐ
ܘܠܐ ܐܬܐܠܐ ܐܬܪܐ ܠܡܢܬܐ ܕܢܩܪܒ ܠܢ

ܘܦܘܪܩܢܘܗܝ ܕܬܡܠܐ ܐܚܬܐ ܀ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܘܒܠܝܢ
ܦܪܘܩ ܡܪܝܐ ܠܡܠܬܐ ܥܡܐ ܘܡܡܪܝܬܗ
ܢܘܪܐ ܘܐܡܝܢܐ ܘܦܪܐ ܠܢ ܡܢܗܘܢ

ܕܥܒܕܬܘܢ ܡܡܠܟ ܡܡܠܟܝܢ ܀ ܠܐ ܐܡܪܘܢ ܠܟܝܢ ܥܡܠܐ
ܐܡܐ ܕܐܬܐܚܠܐ ܕܢܡܠܘܗܝ ܠܚܒܝܒܘܗ
ܠܐ ܐܡܟܘܢ ܠܥܡܐ ܕܢܬܩܪܒ ܠܟܬܒܝܢ

ܘܡܫܘܬܐ ܠܐ ܐܬܩܪܒ ܠܡܡܠܟܝܢ ܀ ܡܛܠ ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ ܢܩܦ ܒܟܠܝܢ
ܡܠܐܟܝܢ ܡܕܝܢ ܢܗܘܘܢ ܢܛܘܪܐ
ܠܡܡܠܟܬܐ ܕܟܬܒܝܢ ܕܟܝܢ ܗܘ ܡܛܠ ܐܘܠܝܢ

ܕܢܛܪܘܢ ܒܒܠܒܘܫ ܐܘܪܫܠܡ ܗ ܘܟܠܠ ܕܬܟܫܘܗܝ ܢܡܠܟܘܢ
ܐܘܪܫܠܡ ܚܘܝ ܡܪܝܐ ܡܢܚܡܢܐ
ܘܒܪܘܟܝ ܐܡܐ ܠܟܘܪ ܚܟܠܡܗ ܕܟܝܡܐ

ܕܠܐ ܐܬܐܠܠ ܒܢܓܠܝ ܗ ܟܠܠ ܓܪܡܐ ܘܟܠܠ ܚܪܡܢܐ ܐܬܪܘܢ
ܡܢܝ ܡܬܟܒܠܐ ܡܡܫܚܐ ܡܠܐ ܕܫܡܐ
ܕܗܠܬܒܠܐ ܕܟܒܪܝ ܒܫܟܝ ܢܗܐܪܢ

ܘܐܪܘܫ ܐܪܐ ܘܐܢܫܐ ܗ ܡܠܠ ܕܟܢ ܒܟܐ ܐܦܪܡܘܢ ܘܐܒܡܢܘܢ
ܟܡܝ ܠܡܫܒܚܘܪܝ ܚܫܟܗ ܕܠܟܡܟܝ
ܕܢܒܘܫ ܟܠܠ ܐܡܗ ܕܟܝܡܐ ܢܓܘܠܝ

ܡܠܠ ܐܢܒܠ ܫܡܝ ܢܪܢܝ ܘܐܚܢܘܢ ܗ ܘܡܫܗ ܐܢܐ ܡܐܘܒܟܪܝܐ
ܟܡܫܝ ܫܒܪܢܝ ܡܡܫܚܐ ܡܠܐ ܕܫܡܐ
ܒܢܝ ܟܝ ܚܢܢܝ ܘܐܬܪܫܡ ܚܟܝ

ܐܟܡܢܘܢ ܘܐܡܪܢܘܢ ܗ ܢܘܓܪܐ ܕܗܘܡܬܓܐ ܐܗܒܟܘܢ
ܠܐ ܡܪܢ ܐܬܐܠܠ ܟܗ ܐܬܪܐ ܠܡܪܘܪܐ
ܕܢܫܐ ܠܟܒܪܝ ܒܢܬܓܐ ܕܟܗ

ܡܘܡܪܐ: ܗܟܐ ܘܒܫܪܢ ܘܗܝ

ܘܐܢܫܘܬܘܢ ܦܘܪܩܢܝ ܗ̄ ܐܝܟ ܒܢܝܢ ܠܛܘܪܐ
ܠܘܬܝ ܡܢܩܫܢܝ ܒܢ̈ܬܐ ܕܐܪܒܥܝ
ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܒܢܝ ܟܠ ܒܢܝܢܫ

ܐܫܩܠܐ ܢܐܬܐ ܡܫܬܒܪܢܝ ܗ̄ ܟܘܪܢܝ ܩܡ ܡܢܟ ܡܢܐ
ܟܕܘܪܐ ܝܗܒ ܟܠ ܚܝܠܗ ܕܐܠܟܘܢ
ܘܢܫܘܦ ܩܡ ܟܠܒܢ ܚܝܠܗ ܕܫܡܝܐ

ܘܗ ܕܟܒ ܫܡܝܐ ܘܪܥܐ ܗ̄ ܘܠܐ ܢܬܠܠ ܕܟܠܝ ܠܪܘܚܝܐ
ܡܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܘܟܐ ܕܐܪܥܐ
ܠܐ ܐܬܠܠ ܐܘܚܝܐ ܠܒܢܝܐ ܕܫܒܩܝܢ

ܘܠܐ ܝܢܘܡ ܢܛܘܪ ܗ̄ ܠܐ ܢܦܠ ܢܐܡ ܘܠܐ ܕܩܪ
ܢܛܘܪܝ ܡܢܝ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ
ܟܪ ܩܡ ܟܘܫܢܝ ܒܢܝ ܟܠ ܒܢܝܢܫ

ܢܛܘܪܘ ܕܐܫܬܐܠܠ ܗ̄ ܡܢܝܢܐ ܗܘ ܢܛܘܪܝ
ܢܛܘܪܘ ܐܪܐ ܕܐܫܬܐܠܠ ܒܝܬܐ
ܢܛܪ ܠܫܒܩܝܢ ܕܦܪܩܬ ܟܠܒܟܢ

ܡܪܝܐ ܢܛܠ ܠܟܝ ܟܐܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ÷ ܐܘܪܫܠܡ ܫܠܡܐ ܠܐ ܢܥܢܝܢ
ܢܥܢܝܢ ܡܪܝ ܐܠܗܢ ܠܬܫܒܘܚܬܟ
ܘܠܐ ܢܟܠ ܐܢܘܢ ܚܫܐ ܒܥܠܕܒܒܐ

ܐܦܠܐ ܫܘܪܐ ܒܒܠܒܠܐ ÷ ܡܪܝܐ ܢܛܪܝܟܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܝܫܬܐ
ܢܛܪ ܡܪܝ ܠܥܒܕܝܟ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫܬܐ
ܕܢܗܘܘܢ ܠܬܫܒܘܚܬܟ ܒܒܠܒܠܐ ܘܐܘܪܫܠܡ

ܢܛܪ ܢܦܫܟ ܡܪܝܐ ÷ ܢܛܪ ܡܦܩܟ ܘܡܥܠܟ
ܢܛܪ ܢܦܫܬܟܝ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܦܓܥܐ
ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܗܘ ܠܟܝ ܒܛܝܒܘܬܗ

ܫܟܠܠ ܘܒܢܝܐ ܠܟܠܟܝ ÷ ܘܠܟܝ ܬܐܬܐ ܫܘܒܚܐ ܐܟܚܕܐ
ܠܟܝ ܬܐܬܐ ܫܘܒܚܐ ܡܪܝܐ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ ܕܒܪܐ ܡܫܝܚܢ. ܒܪܚܡܘܗܝ

ܡܢ ܟܠܢ ܘܒܢܝܐ ܠܟܠܟܝ ܟܠܗܝܢ ܐܡܝܢ
ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܕܐܡܪ ܕܗܘܐ ܘܗܘܐ ܐܢܐ
ܘܫܘܫܘ ܘܦܩܚ ܐܢܐ ܘܡܐܟܘ ܘܡܘܬܒ ܐܢܐ

ܢܓܕ ܒܫܘܒܚܪܗ ܕܡܪܝܡܐ ܐܬܝܬܐ ܠܠܠܠܐ

ܢܓܕ ܒܫܘܒܚܪܗ ܕܡܪܝܡܐ ܐܫܝܐ ܠܚܠܠܐ ܕܩܬܩܐ ܕܡܪܝܡܘܬܐ

ܫܠܪܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪܝܡܝܐ ܫܡܥܢ ܩܘܠܐ ܫܡܥܢ ܟܠܗܘܢ
ܕܒܢܝܐ ܒܡܪܝܡܘܬܐ

ܐܡܪܐ ܡܪܝ ܕܡܠܐ ܫܡܥܐ ܐܦ ܟܠܒܐ ܕܐܪܥܘܬܐ ܘܒܢܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܕܐܝܬܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ

ܘܠܘܬܢ ܐܠܗܝܢ ܟܬܒܝܢ ܡܢܐ ܡܬܬܪܐ ܘܣܦܪܘܗܝ ܒܗܘ
ܟܠܒܐ ܘܒܗܘ ܕܠܝܒ ܒܫܘܪܗܘܢ ܐܡܪܝܡܝܐ

ܡܪܝܐ ܢܫܪܘܢ ܕܡܪܝܡ ܘܛܠܝܬܐ ܐܦܘܩ ܒܐܦܝܢ
ܘܪܚܡܢ ܢܛܪ ܠܢ ܡܢ ܟܒܐ ܘܚܠܝܬܗ

ܢܣܥܘܪ ܐܠܗܐ ܠܟܠܢ ܦܠܚܘܗܝ ܢܩܡܢܐ ܕܢܝܚܐ ܘܡܫܝܪ
ܢܡܠܟ ܒܝܢܬܢ ܘܢܚܒ ܫܪܪܐ ܘܦܘܪܩܢܐ
ܠܢܩܡܬܐ ܕܡܦܩܢ ܠܢ

ܒܪܘܚܐ ܡܪܝܡ ܕܡܠܟܬܐ ܘܦܠܚܘܗܝ ܩܕܝܫܝܢ ܫܡܐ
ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪ ܒܟܠ ܠܠܗܘ

ܒܪܝܟ ܗܘ ܐܝܩܪܗ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܠܥܠܡ. ܒܪܝܟ ܗܘ
ܐܝܩܪܗ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܠܥܠܡ. ܡܒܪܟ ܗܘ
ܐܝܩܪܗ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܠܥܠܡܝܢ

ܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܐܬܪܘܡܬ ܥܠ ܟܠ.
ܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܐܬܪܘܡܬ ܥܠ ܟܠ.
ܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܬܪܘܡܬ ܥܠ ܟܠ

ܩܕܝܫ ܘܡܫܒܚ ܐܝܬ ܠܥܠܡ. ܩܕܝܫ ܘܡܫܒܚ
ܐܝܬ ܠܥܠܡ. ܩܕܝܫ ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܫܡܗ
ܠܥܠܡܝܢ

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܡܪܝ ܠܥܠܡ. ܒܪܝܟܢ ܀

✠ ✠ ✠

ܡܫܡܫܢܐ ܐܡܪ: ܟܕ ܟܠܗ ܥܡܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܚܢܐ ܘܢܐܡܪ
ܟܗܢܐ ܐܡܪ: ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܠܐܠܗܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܐܡܪ: ܐܚܐ ܐܚܝ ܨܠܘ....

ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܦܩܕ ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܢܨܚܢܗ

ܘܛܒܐ ܒܡܕܝ ܘܚܝ ܐܒܘܟܝ ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ
ܕܢܐܪܟ ܡܠܟܐ ܠܫܘܒܚܝ. ܒܪܟܡܪܝ

ܡܢ ܢܘܚܡ ܘܒܝܬܐ ܠܢܘܚܡ ܢܠܦܢ ܐܡܢ

ܡܪܒܝ ܢܟܘܬܐ ܢܠܦܢ ܐܘ ܫܘܒܗܘܪܐ ܕܡܗܘܢܝܢܐ
ܠܢܝܫܐ ܕܢܝܚ ܡܢܝܒܝ ܕܢܒܚܒ ܕܡܫܐ ܟܠܐ ܦܟܝ.
ܫܛܘܡܢܩܐܠܟܘܗ ܦܘܪܐ ܠܢܫܘܢ

ܗܘ ܐܡܚ ܡܬܠܐܬܐ ܗܠܦܐ ܐܝܟܢ ܠܒܪܐ ܕܐܡܪ ܘܫܒܪܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܡܪܝ ܒܡܕܝ ܘܡܢܝܒܝ ܕܢܚ. ܒܪܟܡܪܝ

ܐܠܦܐ ܗܘܐ ܡܪܝܡ ܘܛܠܝܬܐ ܐܚܝܬ ܢܦܪܬܗ
ܠܗܘ ܦܘܪܩܢܢ ܡܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ.
ܡܪܢܐ ܕܚܝܡ ܠܟܠܢ ܘܒܪܐܢ

ܒܪ ܠܡܟܝܢ ܡܪܝ ܫܘܒܚ ܘܒܪܟܬܐ ܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ ܐܦ ܒܛܠܐ ܡܢܝ ܡܪܘܬܐ ܘܡܛܠܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܀

ܒܩܠܗ ܐܪܥܐ ܢܩܦܬ ܫܒܝܚܘܬܗ ܘܟܠܗܘܢ ܘܒܫܘܩܐ
ܐܬܟܠܠ ܡܠܟܘܬܗ

ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܡܠܐ ܢܩܦܬ ܘܟܠܗܘܢ ܘܐܝܟ ܐܪܙܐ ܕܒܥܠܡ
ܢܦܫ . ܒܪܟܡܪܝ

ܡܢ ܢܘܗܪ ܘܕܝܢܐ ܠܢܟܠܗ ܢܠܒܫ ܐܢܫ

ܘܒܪܝܬ ܐܘ ܡܪܝ ܐܦܢܝܬ ܗܪܟܐ ܘܟܠܗ ܒܫܡܝܐ ܘܐܝܟ
ܕܡܪܝ ܘܒܪܝܬ ܢܛܪܬܘܢ ܒܝܬܝ ܒܝܬܝ ✤
ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܩܘܪܒܢܐ ܠܗ

ܛܘܒܐ ܠܥܠܡܐ ܘܛܘܒܐ ܠܡܠܟܝܐ ܘܛܘܒܝܗܘܢ ܠܫܪܝܪܐ
ܒܡܪܝܐ ܕܢܦܫܐ . ܒܪܟܡܪܝ

ܡܢ ܫܘܪܐ ܢܒܥܐ ܘܒܗܘܢ ܢܬܩܦܘܢ ܕܪܝܫܝ ܢܣܒܘܢ
ܟܠ ܡܫܬܐܠܐ ܫܠܡܝ . ܡܪܢܐ ܐܝܟ ܒܟܠܝ ܘܒܪܝܬ

ܐܦܫܘ ܟܠܝ ܩܕܝܫܐ ܠܟܘ ܕܒܥܘܬܟܘܢ ܕܒܢܝܗ ܢܒܥܐ
ܘܒܟܠܗ ܡܢܝ ܡܫܬܐܠܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܘܪܚܐ ✤

ܫܠܡ

PUBLISHED BY :

Eli Lahdo Shabo
164 East Center St.
Midland Park, New Jersey 07432
United States of America

March, 1992

ܛܟܣܐ

ܕܥܢܝ̈ܕܐ ܕܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܕܟ̈ܗܢܐ

ܕܝܘܡܐ ܕܒܐ ܕܐܪܒܥܝܢ

1992